Porównanie tłumaczeń Jakuba 2:23

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | i zostało wypełnione Pismo mówiące uwierzył zaś Abraham Bogu i zostało zaliczone mu na sprawiedliwość i przyjaciel Boga został nazwany |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I wypełniło się Pismo, które mówi: Abraham zaś uwierzył Bogu\* i zostało mu to policzone jako sprawiedliwość ,\*\* i został nazwany przyjacielem Boga.\*\*\* \*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | i zostało wypełnione Pismo, mówiące: Uwierzył zaś Abraham Bogu, i zostało policzone mu ku usprawiedliwieniu, i przyjacielem Boga został nazwany.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | i zostało wypełnione Pismo mówiące uwierzył zaś Abraham Bogu i zostało zaliczone mu na sprawiedliwość i przyjaciel Boga został nazwany |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | W ten sposób wypełniły się słowa Pisma: Abraham uwierzył Bogu i uznano mu to za sprawiedliwość. Został też nazwany przyjacielem Boga. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I tak wypełniło się Pismo, które mówi: Uwierzył Abraham Bogu i poczytano mu to za sprawiedliwość, i został nazwany przyjacielem Boga. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A tak wypełniło się Pismo, które mówi: I uwierzył Abraham Bogu, i przyczytano mu to ku sprawiedliwości, i przyjacielem Bożym nazwany jest. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I wypełniło się pismo, które mówi: Uwierzył Abraham Bogu i poczytano mu jest ku sprawiedliwości, i nazwan jest przyjacielem Bożym. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I tak wypełniło się Pismo, które mówi: Uwierzył przeto Abraham Bogu i policzono mu to za sprawiedliwość, i został nazwany przyjacielem Boga. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I wypełniło się Pismo, które mówi: I uwierzył Abraham Bogu i poczytane mu to zostało ku usprawiedliwieniu, i nazwany został przyjacielem Boga. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | W ten sposób wypełniło się Pismo, które mówi: Abraham uwierzył Bogu i zostało mu to policzone jako sprawiedliwość, i został nazwany przyjacielem Boga. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Tak wypełniło się Pismo, które mówi: Abraham uwierzył Bogu i dlatego został przez Niego usprawiedliwiony. Nazwano go też przyjacielem Boga. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Tak wypełniło się to, co mówi Pismo: „Abraham uwierzył Bogu i policzone mu to zostało na rzecz sprawiedliwości”. I przyjacielem Boga został nazwany!  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Tak spełniło się świadectwo Pisma: Abraham zawierzył Bogu i Bóg w imię swej sprawiedliwości zaliczył to na jego korzyść; ponadto został on uznany za przyjaciela samego Boga.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Tak wypełniło się Pismo, które mówi: ʼUwierzył Abraham Bogu i poczytano mu to za sprawiedliwośćʼ, i nazwany został przyjacielem Boga. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сповнилося Писання, що каже: Повірив же Авраам Богові, і зараховано йому в праведність, і був названий Божим другом. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zostało też wypełnione Pismo, które mówi: A Abraham uwierzył Bogu i zostało mu to policzone ku sprawiedliwości oraz został nazwany przyjacielem Boga. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | I został wypełniony ten fragment Tanach, który mówi: "Złożył Awraham ufność w Bogu i zostało mu to policzone jako sprawiedliwość". Został nawet nazwany przyjacielem Boga. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | i spełniły się słowa Pisma, które mówią: ”Abraham uwierzył Panu i poczytano mu to za prawość”, i został nazwany ”przyjacielemʼ Pana”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | W ten sposób wypełniły się następujące słowa Pisma: „Abraham uwierzył Bogu i został uniewinniony”. Co więcej, Abraham został nawet nazwany przyjacielem Boga! |

1. 1) <x>10 15:6</x>; <x>520 4:3</x>; <x>550 3:6</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>230 106:31</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>290 41:8</x>;<x>290 51:2</x>; <x>340 3:35</x> (G); <x>140 20:7</x>. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>140 20:7</x>; <x>290 41:8</x> [↑](#footnote-ref-5)